

Index to Tessera nos. 1 – 13

Jessica de Villiers

Title Index

Tessera 1. January 1984. *Room of One's Own* 8.4
'Doubleness in Language'

Barbara Godard, Daphne Marlatt, Kathy Mezei, Gail Scott. "Editorial Statement." 2-3

Barbara Godard, Daphne Marlatt, Kathy Mezei, Gail Scott. "SP/ELLE: Spelling Out the Reasons, A TESSERA Editorial Discussion." 4-18

Lorraine Weir. "'Wholeness, Harmony, Radiance' and Women's Writing." 19-24

Louise Dupré. "La mémoire complice, doublement." 25-32

Louise Dupré. "The Doubly Complicit Memory." Trans. Daphne Marlatt and Kathy Mezei. 33-40

Yolande Villemaire. "Savez-vous parler en langue inventée?" 41-43

Yolande Villemaire. "Can You Speak the Language of Invention?" Trans. Gail Scott. 44-46

Louise Cotnoir. "S'écrire avec, dans et contre le langage." 47-49

Louise Cotnoir. "Writing Ourselves With, In and Against Language." Trans. Barbara Godard. 50-52

Daphne Marlatt. "Musing with Mother tongue." 53-56

Barbara Godard. "Ex-centriques, Eccentric, Avant-garde." 57-75

Wendy Keitner. "Canadian Women Poets and the Syndrome of the Female Man." 76-81

Evelyne Voldeng. "Trans^{lata}_{latus}." 82-90

Evelyne Voldeng. "Trans^{lata}_{latus}." Trans. Frances Morgan. 91-96

Andrea Lebowitz. "Is Feminist Literary Criticism Becoming Anti-Feminist?" 97-108

Christl Verduyn. "Miss Charlie by Suzanne Paradis: Subversion in Women's Writing." 109-115

Jennifer Waelti-Walters. "Double-Read: On Margaret Atwood's *Bodily Harm*." 116-122

Gail Scott. "Red Tin + White Tulle." 123-129

Tessera 2. septembre 1985. *La nouvelle barre du jour*, No. 157

'La lecture comme écriture / L'Écriture comme lecture'. 'Reading as Writing / Writing as Reading'.

Gail Scott, pour l'équipe de *Tessera*. "Liminaire." 5-6

France Théoret. "Prendre le risque ..." 7-12

Lola Lemire Tostevin. "re." Traduit par l'auteure. 13-16

Lola Lemire Tostevin. "re." 17-20

Kathy Mezei. "The Reader and the Decline ..." Traduit par Christine Dufresne. 21-25

Kathy Mezei. "Le lecteur et le déclin ..." 26-30

Carole La Grenade. "Ce qui s'échappe." 31-36

Nicole Brossard. "Certains mots." 37-44

Daphne Marlatt. "Writing our Way ..." 45-49

Daphne Marlatt. "S'écrire au-travers le labyrinthe." Traduit par Susanne de Lotbinière-Harwood. 50-54

Danielle Fournier. "Pour entendre le silence ..." 55-60

Betsy Warland. "w(rite) of the TISSUE: <<text>>." 61-64

Sharon Thesen. "Writing, Reading ..." 65-70

Sharon Thesen. "L'écriture, la lecture et le lecteur / amant imaginaire." Traduit par Susanne de Lotbinière-Harwood. 71-74

Susanne de Lotbinière-Harwood. "Extrême centre." 75-82

Claire Gagnon. "La Mémoire de l'oubli." 83-90

Louky Bersianik. "L'Espace encombré de la signature." 91-97

Tessera 3. 1986. *Canadian Fiction Magazine*, 57

'Théorie Fiction'

'Fiction Theory'

Barbara Godard, for the editorial collective. "Fiction/Theory: Editorial." 4-5

Barbara Godard, Daphne Marlatt, Kathy Mezei and Gail Scott. "Theorizing Fiction Theory." 6-12

Smaro Kamboureli. "It was not a dark and stormy night." 13-17

Suzanne Lamy. "Des Minuscules aux Majuscules: Théorie/Fiction Théorique/Roman." 18-21

Suzanne Lamy. "Capitalizing: Theory/FICTION THEORY/novel."

- Trans. Sherry Simon. 22-25
- Gail Scott. "Spaces like Stairs." 26-29
- Line McMurray. "Du Désenchantement à la Désinvolture." 30-40
- Lorraine Gauthier. "Desire for Origin/Original Desire." 41-46
- Anne-Marie Alonzo. "Rituel." 47-49
- Anne-Marie Alonzo. "Rituel." Trans. Susanne de Lotbinière-Harwood.
50-52
- Marlene Wildeman. "Sand Darling." 53
- Leila Sujir. "The Movement of She and Sand." 54-60
- Susan Rudy Dorscht. "On Blowing Figures ... " 61-69
- Louise Desjardins. "Les Abris du Réel/Sheltering Realities." 70-77
- Sheila Delany. "The Reading." 78-81
- Tünde Nemeth. "Present? or Re-Present?" 82-91
- Betsy Warland. "Far As the I Can See." 92-96
- Janice Williamson. "Tell Tale Signs." 97-102
- Linda Kenyon. "Notes for a Story." 103-106
- Denise Desautels. "L'Archéologue." 107-111
- Denise Desautels. "The Archeologist." Trans. Susanne de Lotbinière-
Harwood. 112-116
- Frances Duncan. "Whither Story Wither Story With Her Story." 117-
123
- Christl Verduyn. "Murder in the Dark: fiction/theory by Margaret
Atwood." 124-131
- Erin Mouré. "To Speak of These Things: A Letter." 132-135
- Kathy Mezei. "The Question of Gender in Translation: Examples from
Denise Boucher and Anne Hébert: A Corollary to Evelyne Voldeng's
Trans lata latas." 136-141
- Barbara Godard. "Becoming My Hero, Becoming Myself: Notes
Towards a Feminist Theory of Reading." 142-149
- Tessera* 4. Spring/Summer 1988. *Contemporary Verse* 2, 11.2&3
'La situation de la théorie littéraire féministe'
'The State of Feminist Criticism'
- Daphne Marlatt & Kathy Mezei. "Forward." 5
- Jane Casey. "CV 2 Editorial." 6-9
- Barbara Godard. "*Tessera* Editorial." 10-14
- Donna Smyth. "Gnosis." 15-20
- Madeleine Gagnon. "Langue maternelle et langage des femmes." 21-27
- Madeleine Gagnon. "Mother Tongue and Women's Language." Trans.

- Erika Grundmann. 28-34
- Judith Fitzgerald. "Letters." 35-36
- Jam Ismail. "From 'Diction Air'." 37-41
- Louky Bersianik. "L'Empire du statu quo." 42-47
- Louky Bersianik. "The Empire of the Status Quo." Trans. Erika Grundmann. 48-53
- Kathleen Martindale. "Power to the Theorists: The Ethics of Theory-Making in Polyvocal Criticism." 54-65
- Louise Dupré. "Au noir de l'écriture." 66-70
- Louise Dupré. "On the Dark Side of Write." Trans. Mary G. Shelton. 71-75
- Susan Knutson. "Challenging the Masculine Generic." 76-88
- Louky Bersianik. "Temp/Press." 89-90
- Louky Bersianik. "Temp/Press." Trans. Erika Grundmann. 91-92
- Ellie Epp. "charm, value, ethic & gender in writing." 93-97
- Esther Warkov. "Burning Rubble on the Prairies." 98
- The Love Fish 99
- Suniti Namjoshi. "Le bel ange." 100
- Janick Belleau. "Revirements." 101-103
- Janick Belleau. "Points of Return." Trans. Jane Casey. 104-105
- Louise Cotnoir. "Territoires critiques." 106-110
- Louise Cotnoir. "Critical Territories." Trans. Erika Grundmann. 111-115
- Daphne Marlatt & Betsy Warland. "From *Double Negative*." 116-124
- Julia Emberley. "The Pain of the Text – Anger: Intertextuality: Gender." 125-135
- Marlene Nourbese Philip. "She Tries Her Tongue; Her Silence Softly Breaks." 136-142
- Valerie Raoul. "Is Feminist Theory Anti-Feminist?" (reprise) 143-146
- Tessera* 5. September/septembre 1988
- 'Dialogue/conversation/une écriture à deux.'
- Barbara Godard, Susan Knutson, Daphne Marlatt, Kathy Mezei and Gail Scott. "In Conversation." 7-12
- Smaro Kamboureli and Lola Lemire Tostevin. "Women of Letters: Envois between Victoria and Toronto." 13-26
- Louky Bersianik, Nicole Brossard, Louise Cotnoir, Louise Dupré, Gail Scott and France Théoret. "Ce qu'on se dit le dimanche." 27-38
- Sherry Simon. "Suzanne Lamy: Talking Together." 39-43

- Kathy Mezei. "Friends: A Dialogue." 44-48
- Penn Kemp. "A musing I would like to have shared with Gwendolyn MacEwen." 49-57
- Lucille Nelson. "Dialogue with a Work: Artifact." 58-63
- Audrey Thomas and Eleanor Wachtel. "Putting up Fences in the Garden." 64-72
- Persimmon Blackbridge, Geri Ferguson, Michelle Kanashiro-Christensen, Lyn MacDonald and Bea Walkus. "Doing Time." 73-79
- Daphne Marlatt and Betsy Warland. "Reading and Writing Between the Lines." 80-90
- Rhoda Hanafi. "Theory of the Subject as Pronoun." 91-105
- Jeanne Demers, Josée Lambert and Line McMurray. "Graffiti et prostitution." 106-111
- Astrid Berrier. "Conversation: Jeu ou (de) pouvoir?" 112-119
- Hélène Mino. "L'anémone." 120-124
- Gauvin, Lise. "Comment, toi aussi ..." 125-128
- Barbara Godard. "'The Empire of the Status Quo': To the Second Degree or a Reply to Louky Bersianik." 129-143
- Tessera* 6. Spring/printemps 1989
- 'La traduction au féminin.'
- 'Translating Women.'
- Kathy Mezei. "Traverse/traversée." 9-12
- Lola Lemire Tostevin. "Contamination: A Relation of Differences." 13-14
- Lola Lemire Tostevin. "extrait d'espaces vers." 15
- Barbara Godard, Susan Knutson, Daphne Marlatt, Kathy Mezei and Gail Scott. "Vers-ions con-verse: A Sequence of Translations." 16-23
- Susanne de Lotbinière-Harwood. "Deux mots pour chaque chose." 24-26
- Daphne Marlatt. "Translating MAUVE: Reading Writing." 27-30
- Marlene Wildeman. "Daring Deeds: Translation as Lesbian Feminist Language Act." 31-40
- Lou Nelson. "Translation." 41
- Barbara Godard. "Theorizing Feminist Discourse/Translation." 42-53
- Ginette Legaré. "Le Visage des choses." 54-58
- Ilma Rakusa and Rada Iveković. "The Translator Being Translated." 59-62
- Dôre Michelut. "Coming to Terms with the Mother Tongue." 63-71

- Marguerite Andersen. "Se traduire." 72-75
 Clea Notar. "My Gentleman of the White Knights." 76-80
 Pamela Banting. "S(m)other Tongue?: Feminism, Academic Discourse, Translation." 81-91

Tessera 7. Fall/automne 1989

- 'Vers une narratologie féministe.'
 'Toward Feminist Narratology'
 Susan Knutson. "Preface/Préface." 8-9
 Susan Knutson. "For Feminist Narratology." 10-14
 Libby Scheier. "From 'Earth Per Verse – A Catalogue of Suspicions and Dreams'." 15-23
 Kathryn Alexander. "Conversations with the Chora: A Menippean Dialogue Between Toril Moi and The Night Cow." 24-29
 Anne-Marie Alonzo. "Prison et paradis." 30-33
 Louise Dupré. "La béance entre les scènes." 34-38
 Linda Hutcheon. "Incredulity Toward Metanarrative: Negotiating Postmodernism and Feminisms." 39-44
 Marlene Nourbese Philip. "Whose Idea Was it Anyway?" 45-54
 Karen Bernard. "Meetings of Narrative and the Female Icon: Intervention in the Paintings of Joanne Tod." 55-64
 Elizabeth Hay. "Women on Hangers." 65-73
 Kathy Mezei. "Daily Chiaroscuro." 74-78
 Claire Harris. "From 'Gathering to Parturition'." 79-85
 Janice Williamson. "From *Tell Tale Signs*." 86-94
 Renée-Berthe Drapeau. "Narration de la subjectivité, ou Comment s'atteindre." 95-100
 Marlene Kadar. "A Postscript for Maria." 101-104
 Sandy Frances Duncan. "From *Pattern Makers*." 105-109
 Louise Cotnoir. "Parler sans suffoquer." 110-112

Tessera 8. Spring/printemps 1990

- 'Auto-graph(e)'
 Barbara Godard, for the editorial collective. "Thresholds." 9
 Barbara Godard pour le collectif. "Seuils." 10
 Louise Cotnoir pour le comité de rédaction. "Liminaire." 11
 Louise Cotnoir for the editorial collective. "Forward." 12
 Daphne Marlatt. "Self-Representation and Fictionalysis." 13-17
 Renée-Berthe Drapeau. "Célébration et fuite." 18-22

- Dawne McCance. "Julia Kristeva and the Ethics of Exile." 23-39
- Adeena Karasick. "From *In Andean Passes*." 40-44
- Denise Desautels. "Exposition." 45-50
- Betsy Warland. "From 'Cutting Re/Marks'." 51-62
- Danielle Dussault. "La distinction inachevée." 63-65
- Line McMurray. "Rythmographie." 66-79
- Christl Verduyn. "Métamorphose, Rythmographie, Machinique." 80-95
- Brenda Clews. "From 'Birthdance'." 96-100
- Di Brandt. "From '*mother, not mother*.'" 101-105
- Anne Raine. "Return to Sender". 106-109
- Lise Ouellet. "Un écriture-témoin féminin: *Ma vie comme rivière* de Simonne Monet-Chartrand." 110-121
- Anna Antonopoulos. "Supplementing the Dangerous Supplement: Auto-(bio)graphical Fragments from the Diary of a Female Cigarette Addict." 122-136
- Janice Williamson. "Tell Tale Signs." 137-143
- Tessera* 9. Fall/automne 1990
- 'Le sujet à changer'
- 'Changing the Subject'
- Barbara Godard for the editorial collective. "Subject to Change." 7-10
- Barbara Godard pour le collectif. "Le sujet à changer." 11-14
- Sarah Murphy. "This Blanket of Dismemberment." 15-20
- Francine Prévost. "De l'envahissement à la maîtrise." 21-24
- Dôre Michelut. "The Book That Ate Me." 25-34
- Monique LaRue. "Pouvoir ou 'impouvoir' du sujet romanesque: 'Comment, toi aussi ...'." 35-41
- Carolyn Redl-Hlus. "Atalanta Jolts Free." 42-47
- Stephanie Bolster. "From 'Three bloody words'." 48-55
- Claudine Potvin. "Le sujet pornographique." 56-59
- Linda Melnychuk. "Teasing Out Striptease." 60-69
- Lou Robinson. "A Lesbian is a Memoir." 70-74
- Carole Massé. "L'enjeu du sujet." 75-77
- Addie Robertson. "Subjecting Myself." 78-83
- Diana Kemble. "visuals." 84-86
- Anne Raine. "Return to Sender." (revised) 87-91
- Penn Kemp. "Changing Subjects, Changing Places." 92-101
- Claudine Bertrand. "Le roman de la dernière femme: genèse d'un sujet

clandestin." 102-110

Brenda Carr. "Collaboration in the Feminine: Daphne Marlatt/Betsy Warland's 'Reversed Writing' in *Double Negative*." 111-122

Daphne Marlatt. "Lesbera." 123-125

Nicole Brossard. "The Idea of Your Lips." 126-129

Tessera 10. Summer / été 1991

'Essentialism(e)'

Susan Knutson. "Essentialism(e)? Editorial: Imagine Her Surprise ... " 5-12

Kathy Mezei. "Essentialism(e)? Editorial: Writing The Risk In, Risking the Writing." 13-21

Barbara Godard. "Essentialism(e)? Editorial: Essentialism? A Problem in Discourse." 22-39

Margaret Christakos. "I Won't Come Back to Earth." 40-54

Christine Jackman. "Few women care for Beowulf." ("Writing an Alternative Space"). 55-64

Katherine Binhammer. "Metaphor or Metonymy? The Question of Essentialism in Cixous." 65-79

Georgiana Colvile. "Stèle des îles / Style des elles: Michèle Drouin une femme poète-peintre surréaliste." 80-92

Jamelie Hassan. "Women's Qualities Are Too Numerous to Count." 93-96

Sandy Frances Duncan. "Up-Dating Lysistrata." 97-109

Cathy Stonehouse. "this self I photograph." 110-113

Anne-Marie Alonzo. "L'essence-elle." 114-117

Mary Cameron. "All the Women Dancing." 118-121

Louise Cotnoir. "Meurtrières (extraits)." 122-129

Tessera 11. Winter / hiver 1991

'Performance/Transformance'

Barbara Godard. "Liminaire." 8-10

Barbara Godard. "Performance/Transformance: Editorial." 11-18

Marion McMahon. "Nursing History." 19-24

Claudine Potvin. "Le show d'Angèle." 25-30

Paola Bona. "The Passion for Sexual Difference: On (Re)Reading Angela Carter's *The Passion of New Eve*." 31-46

Nicole Jolicoeur. "La belle indifférente." 47-50

Patricia Lamontagne. "Courtes notes." 51-53

- Penn Kemp. "Masks Again." 54-72
Leila Sujir and Sarah Murphy. "Other Orthodoxies or The Centring of the Margins: A Dialogue." 73-81
Natalie Rewa. "Banuta Rubess: New Languages for Performance." 82-91
Sylvie Laliberté. "Manifeste." 92
Dena Davida. "Pièce de résistance." 93-98
Karen Stanworth. "Re-placing Performance in 'Art': the Case of Françoise Sullivan." 99-108
Dôre Michelut. "The Third Person Polite." 109-116
Heather MacLeod. "Original Sin." 117-118
Roz Currier. "Maria Irene Fornes Recites/Resites Women's Desires." 119-127
Cathy Stonehouse. "Poems." 128-129
Susan Hawthorne. "The Language in My Tongue." 130-138

Tessera 12, Summer/Été 1992

- 'L'autre regard: Race, représentation et gender'
'Other Looks: Race, Representation and Gender.'
Barbara Godard. "Une éthique de la différence raciale." 5-12
Barbara Godard. "Access, Responsibility." 13-27
Leila Sujir. "The Dreams of the Night Cleaners." 28-44
Mona Latif Ghattas. "Élégie Egyptienne pour la mère du silence." 45-50
Maïr Verthuy et Lucie Lequin. "Sous le signe de la pluralité: l'écriture des femmes migrantes au Québec." 51-59
Suniti Namjoshi. "'Tis the Eye of Childhood.'" 60-63
Nadia Ghalem. "L'inconnue." 64-80
Leslie Sanders. "Marlene Nourbese Philip's 'Bad Words.'" 81-89
Busejé Bailey. "Opening Up To a Lot of Pain." 90-94
Nadine Ltaif. "Le lieux d'Hécate." 95-97
Christl Verduyn. "Je voi(e)s double(s): L'itinéraire de Nadine Ltaif." 98-105
Luanne Armstrong. "Being White." 106-110
Janice Williamson. "Jeannette Armstrong: 'what I intended was to connect ... and it's happened.'" 111-129

Tessera 13, Winter/Hiver 1992

- 'Talking Pictures/Lire le visuel'
Barbara Godard. "Colouring Rhetoric." [insert page number]

- Barbara Godard. "Colorier la rhétorique." [insert page number]
Rachel Zolf. "Persona≠person." [insert page number]
Claudine Potvin. "Vidéoclip ou Psyché ranimé par le baiser de l'Amour." [insert page numbers]
Shonagh Adelman. "Porntext." [insert page numbers]
Sharron Margaret Turner. "Anxiety of Influence." [insert page numbers].
Barbara Sternberg with Barbara Godard. "Shifting Realities: An Interview." [insert page numbers]
France Daigle. "Tending Toward the Horizontal." [insert page numbers]
Christine Davis. "Insert." [insert page numbers]
Belén Martin Lucas. "Photo-textual Narratives: *Double Exposures* and *Still Sane*." [insert page numbers]
Louise Cotnoir. "Variantes." [insert page numbers]
Susan McGahan. "Cleavages or *Mauve Desert* as a Post-Structuralist Feminist Mystery Novel: Re-covering the 'Private' Investigative Subject." [insert page numbers]
Jessica de Villiers. "Index to *Tessaera* nos. 1-13." [insert page numbers]

Author Index

- Adelman, Shonagh. "Porntext." T13
Alexander, Kathryn. "Conversations with the Chora: A Menippean Dialogue Between Toril Moi and The Night Cow" T7.
Alonzo, Anne-Marie. "Rituel" T3.
Alonzo, Anne-Marie. "Ritual". Trans. Susanne de-Lotbinière-Harwood. T3.
Alonzo, Anne-Marie. "Prison et paradis" T7.
Alonzo, Anne-Marie. "L'essence-elle" T10.
Andersen, Marguerite. "Se traduire" T6.
Antonopoulos, Anna. "Supplementing the Dangerous Supplement: Auto-(bio)graphical Fragments from the Diary of a Female Cigarette Addict" T8.
Armstrong, Luanne. "Being White" T12.
Bailey, Busejé. "Opening Up To a Lot of Pain" T12.
Banting, Pamela. "S(m)other Tongue?: Feminism, Academic Discourse,

- Translation" T6.
- Belleau, Janick. "Reirements" T4.
- Belleau, Janick. "Points of Return". Trans. Jane Casey. T4.
- Bernard, Karen. "Meetings of Narrative and the Female Icon: Intervention in the Paintings of Joanne Tod" T7.
- Berrier, Astrid. "Conversation: Jeu ou (de)pouvoir?" T5.
- Bersianik, Louky. "L'Espace encombré de la signature" T2.
- Bersianik, Louky. "L'Empire du statu quo" T4.
- Bersianik, Louky. "The Empire of the Status Quo". Trans. Erika Grundmann. T4.
- Bersianik, Louky. "Temp/Press" T4.
- Bersianik, Louky. "Temp/Press". Trans. Erika Grundmann. T4.
- Bersianik, Louky, Nicole Brossard, Louise Cotnoir, Louise Dupré, Gail Scott and France Théoret. "Ce qu'on se dit le dimanche" T5.
- Bertrand, Claudine. "Le roman de la dernière femme: genèse d'un sujet clandestin" T9.
- Binhammer, Katherine. "Metaphor or Metonymy? The Question of Essentialism in Cixous" T10.
- Blackbridge, Persimmon, Geri Ferguson, Michelle Kanashiro-Christensen, Lyn MacDonald and Bea Walkus. "Doing Time" T5.
- Bolster, Stephanie. "From 'Three bloody words'" T9.
- Bono, Paola. "The Passion for Sexual Difference: On (Re)Reading Angela Carter's *The Passion of New Eve*" T11.
- Brandt, Di. "From *mother, not mother*" T8.
- Brossard, Nicole. "Certains mots" T2.
- Brossard, Nicole, Louky Bersianik, Louise Cotnoir, Louise Dupré, Gail Scott and France Théoret. "Ce qu'on se dit le dimanche" T5.
- Brossard, Nicole. "The Idea of Your Lips" T9.
- Cameron, Mary. "All the Women Dancing" T10.
- Carr, Brenda. "Collaboration in the Feminine: Daphne Marlatt/Betsy Warland's 'Reversed Writing' in *Double Negative*" T9.
- Casey, Jane. "CV 2 Editorial" T4.
- Casey, Jane, trans. "Points of Return" T4.
- Christakos, Margaret. "I Won't Come Back to Earth" T10.
- Clews, Brenda. "Birthdance" T8.
- Colville, Georgiana. "Stèle des îles/Style des elles: Michèle Drouin une femme poète-peintre surréaliste" T10.
- Cotnoir, Louise. "S'écrire avec, dans et contre le langage" T1.
- Cotnoir, Louise. "Writing Ourselves With, In and Against Language".

- Trans. Barbara Godard. T1.
- Cotnoir, Louise. "Territoires critiques" T4.
- Cotnoir, Louise. "Critical Territories". Trans. Erika Grundmann. T4.
- Cotnoir, Louise, Louky Bersianik, Nicole Brossard, Louise Dupré, Gail Scott and France Théoret. "Ce qu'on se dit le dimanche" T5.
- Cotnoir, Louise. "Parler sans suffoquer" T7.
- Cotnoir, Louise, pour le comité de rédaction. "Liminaire" T8.
- Cotnoir, Louise, for the editorial collective. "Forward" T8.
- Cotnoir, Louise. "Meurtrières (extraits)" T10.
- Cotnoir, Louise. "Variantes." T13
- Currier, Roz. "Maria Irene Fornes Recites/Resites Women's Desires" T11.
- Daigle, France. "Tending Toward the Horizontal." T13
- Daivda, Dena. "Pièce de résistance" T11.
- Davis, Christine. "Insert" T13.
- de Lotbinière-Harwood, Susanne, trans. "Writing our Way ... " T2.
- de Lotbinière-Harwood, Susanne. "Extrême centre" T2.
- de Lotbinière-Harwood, Susanne, trans. "Writing, Reading ... " T2.
- de Lotbinière-Harwood, Susanne, trans. "Ritual" T3.
- de Lotbinière-Harwood, Susanne, trans. "The Archeologist" T3.
- de Lotbinière-Harwood, Susanne. "Deux mots pour chaque chose" T6.
- Delany, Sheila. "The Reading" T3.
- Demers, Jeanne, Josée Lambert and Line McMurray. "Graffiti et prostitution" T5.
- Desautels, Denise. "L'Archéologue" T3.
- Desautels, Denise. "The Archeologist". Trans. Susanne de Lotbinière-Harwood. T3.
- Desautels, Denise. "Exposition" T8.
- Desjardins, Louise. "Les abris du réel/Sheltering Realities" T3.
- De Villiers, Jessica. "Index to *Tessera* nos. 1-13" T13.
- Dorscht, Susan Rudy. "On Blowing Figures ... " T3.
- Drapeau, Renée-Berthe. "Narration de la subjectivité, ou Comment s'atteindre" T7.
- Drapeau, Renée-Berthe. "Célébration et fuite" T8.
- Dufresne, Christine, trans. "The Reader and the Decline ... " T2.
- Duncan, Frances. "Whither Story Wither Story With Her Story" T3.
- Duncan, Sandy Frances. "From *Pattern Makers*" T7.
- Duncan, Sandy Frances. "Up-Dating Lysistrata" T10.
- Dupré, Louise. "La mémoire complice, doublement" T1.

- Dupré, Louise. "The Doubly Complicit Memory". Daphne Marlatt and Kathy Mezei. T1.
- Dupré, Louise. "Au noir de l'écriture" T4.
- Dupré, Louise. "On the Dark Side of Write". Trans. Mary G. Shelton. T4.
- Dupré, Louise, Louky Bersianik, Nicole Brossard, Louise Cotnoir, Gail Scott and France Théoret. "Ce qu'on se dit le dimanche" T5.
- Dupré, Louise. "La béance entre les scènes" T7.
- Dussault, Danielle. "La distinction inachevée" T8.
- Emberley, Julia. "The Pain of the Text – Anger: Intertextuality: Gender" T4.
- Epp, Ellie. "charm, value, ethic & gender in writing" T4.
- Ferguson, Geri, Persimmon Blackbridge, Michelle Kanashiro-Christensen, Lyn MacDonald and Bea Walkus. "Doing Time" T5.
- Fitzgerald, Judith. "Letters" T4.
- Fournier, Danielle. "Pour entendre le silence ... " T2.
- Gagnon, Claire. "La Mémoire de l'oubli" T2.
- Gagnon, Madeleine. "Langue maternelle et langage des femmes" T4.
- Gagnon, Madeleine. "Mother Tongue and Women's Language". Trans. Erika Grundmann. T4.
- Gauthier, Lorraine. "Desire for Origin/Original Desire" T3.
- Gauvin, Lise. "Comment, toi aussi ... " T5.
- Ghalem, Nadia. "L'inconnue" T12.
- Godard, Barbara, Daphne Marlatt, Kathy Mezei and Gail Scott. "SP/ELLE: Spelling Out the Reasons, A TESSERA Editorial Discussion" T1.
- Godard, Barbara, trans. "Writing Ourselves With, In and Against Language" T1.
- Godard, Barbara. "Ex-centriques, Eccentric, Avant-garde" T1.
- Godard, Barbara, for the editorial collective. "Fiction/Theory: Editorial" T3.
- Godard, Barbara, Daphne Marlatt, Kathy Mezei and Gail Scott. "Theorizing Fiction Theory" T3.
- Godard, Barbara. "Becoming My Hero, Becoming Myself: Notes Towards a Feminist Theory of Reading" T3.
- Godard, Barbara. "Tessera Editorial" T4.
- Godard, Barbara, Susan Knutson, Daphne Marlatt, Kathy Mezei and Gail Scott. "In Conversation" T5.
- Godard, Barbara. "'The Empire of the Status Quo': To the Second

- Degree, or a Reply to Louky Bersianik" T5.
- Godard, Barbara, Susan Knutson, Daphne Marlatt, Kathy Mezei and Gail Scott. "Vers-ions con-verse: A Sequence of Translations" T6.
- Godard, Barbara. "Theorizing Feminist Discourse/Translation" T6.
- Godard, Barbara, for the editorial collective. "Thresholds" T8.
- Godard, Barbara, pour le collectif. "Seuils" T8.
- Godard, Barbara, for the editorial collective. "Subject to Change" T9.
- Godard, Barbara, pour le collectif. "Le sujet à changer" T9.
- Godard, Barbara. "Essentialism(e)? Editorial: Essentialism? A Problem in Discourse" T10.
- Godard, Barbara. "Liminaire" T11.
- Godard, Barbara. "Performance/Transformance: Editorial" T11.
- Godard, Barbara. "Access, Responsibility" T12.
- Godard, Barbara. "Une éthique de la différence raciale" T12.
- Godard, Barbara. "Colouring Rhetoric" T13.
- Godard, Barbara. "Colorier la rhétorique" T13.
- Godard, Barbara (with Barbara Sternberg). "Shifting Realities: An Interview" T13.
- Grundmann, Erika, trans. "Mother Tongue and Women's Language" T4.
- Grundmann, Erika, trans. "The Empire of the Status Quo". T4.
- Grundmann, Erika, trans. "Temp/Press" T4.
- Grundmann, Erika, trans. "Critical Territories" T4.
- Hanafi, Rhoda. "Theory of the Subject as Pronoun" T5.
- Harris, Claire. "From 'Gathering to Parturition'" T7.
- Hassan, Jamelie. "Women's Qualities Are Too Numerous to Count" T10.
- Hawthorne, Susan. "The Language in My Tongue" T11.
- Hay, Elizabeth. "Women on Hangers" T7.
- Hutcheon, Linda. "Incredulity Toward Metanarrative: Negotiating Postmodernism and Feminisms" T7.
- Ismail, Jam. "From 'Diction Air'" T4.
- Iveković, Rada and Ilma Rakusa. "The Translator Being Translated" T6.
- Jackman, Christine. "Few women care for Beowulf. ('Writing an Alternative Space')" T10.
- Jolicoeur, Nicole. "La belle indifférente" T11.
- Kadar, Marlene. "A Postscript for Maria" T7.
- Kamboureli, Smaro. "It was not a dark and stormy night" T3.

- Kamboureli, Smaro and Lola Lemire Tostevin. "Women of Letters: Envois between Victoria and Toronto" T5.
- Kanashiro-Christensen, Michelle, Persimmon Blackbridge, Geri Ferguson, Lyn MacDonald and Bea Walkus. "Doing Time" T5.
- Karasick, Adeena. "From *In Andean Passes*" T8.
- Keitner, Wendy. "Canadian Women Poets and the Syndrome of the Female Man" T1.
- Kemble, Diana. "visuals" T9.
- Kemp, Penn. "A musing I would like to have shared with Gwendolyn MacEwen" T5.
- Kemp, Penn. "Changing Subjects, Changing Places" T9.
- Kemp, Penn. "Masks Again" T11.
- Kenyon, Linda. "Notes for a Story" T3.
- Knutson, Susan. "Challenging the Masculine Generic" T4.
- Knutson, Susan, Barbara Godard, Daphne Marlatt, Kathy Mezei and Gail Scott. "In Conversation" T5.
- Knutson, Susan, Barbara Godard, Daphne Marlatt, Kathy Mezei and Gail Scott. "Vers-ions con-verse: A Sequence of Translations" T6.
- Knutson, Susan. "Preface/Préface" T7.
- Knutson, Susan. "For Feminist Narratology" T7.
- Knutson, Susan. "Essentialism(e)? Editorial: Imagine Her Surprise ... " T10.
- La Grenade, Carole. "Ce qui s'échappe" T2.
- Laliberté, Sylvie. "Manifeste" T11.
- Lambert, Josée, Jeanne Demers and Line McMurray. "Graffiti et prostitution" T5.
- Lamontagne, Patricia. "Courtes notes" T11.
- Lamy, Suzanne. "Des Minuscules aux Majuscules: Théorie/Fiction Théorique/Roman" T3.
- Lamy, Suzanne. "Capitalizing: Theory/FICTION THEORY/novel". Trans. Sherry Simon. T3.
- LaRue, Monique. "Pouvoir ou 'impouvoir' du sujet romanesque: 'Comment, toi aussi ... '" T9.
- Latif Ghattas, Mona. "Élégie Égyptienne pour la mère du silence" T12.
- Lucas, Belèn Martin. "Photo-textual Narratives: *Double Exposure* and *Still Sane*" T13.
- Lebowitz, Andrea. "Is Feminist Literary Criticism Becoming Anti-Feminist?" T1.
- Legaré, Ginette. "Le Visage des choses" T6.

- Lequin, Lucie et Mair Verthuy. "Sous le signe de la pluralité: l'écriture des femmes migrantes au Québec" T12.
- Ltaif, Nadine. "Le lieux d'Hécate" T12.
- MacDonald, Lyn, Persimmon Blackbridge, Geri Ferguson, Michelle Kanashiro-Christensen, and Bea Walkus. "Doing Time" T5.
- MacLeod, Heather. "Original Sin
" T11.
- Marlatt, Daphne, Barbara Godard, Kathy Mezei and Gail Scott. "SP/ELLE: Spelling Out the Reasons, A TESSERA Editorial Discussion" T1.
- Marlatt, Daphne and Kathy Mezei, trans. "The Doubly Complicit Memory" T1.
- Marlatt, Daphne. "Musing With Mothertongue" T1.
- Marlatt, Daphne. "S'écrire au-travers le labyrinthe" T2.
- Marlatt, Daphne. "Writing our Way ... ". Traduit par Susanne de Lotbinière-Harwood T2.
- Marlatt, Daphne, Barbara Godard, Kathy Mezei and Gail Scott. "Theorizing Fiction Theory" T3.
- Marlatt, Daphne, and Kathy Mezei. "Forward" T4.
- Marlatt, Daphne, and Betsy Warland. "From *Double Negative*" T4.
- Marlatt, Daphne, Barbara Godard, Susan Knutson, Kathy Mezei and Gail Scott. "In Conversation" T5.
- Marlatt, Daphne and Betsy Warland. "Reading and Writing Between the Lines" T5.
- Marlatt, Daphne, Barbara Godard, Susan Knutson, Kathy Mezei and Gail Scott. "Vers-ions con-verse: A Sequence of Translations" T6.
- Marlatt, Daphne. "Translating MAUVE: Reading Writing" T6.
- Marlatt, Daphne. "Self-Representation and Fictionalysis" T8.
- Marlatt, Daphne. "Lesbera" T9.
- Martindale, Kathleen. "Power to the Theorists: The Ethics of Theory-Making in Polyvocal Criticism" T4.
- Massé, Carole. "L'enjeu du sujet" T9.
- McCance, Dawne. "Julia Kristeva and the Ethics of Exile" T8.
- McGahan, Susan. "Cleavages or *Mauve Desert* as a Post-Structuralist Feminist Mystery Novel: Re-covering the 'Private' Investigative Subject" T13.
- McMahon, Marion. "Nursing History" T11.
- McMurray, Line. "Du Désenchantement à la Désinvolture" T3.
- McMurray, Line, Jeanne Demers and Josée Lambert. "Graffiti et prosti-

- tution" T5.
- McMurray, Line. "Rythmographie" T8.
- Melnychuk, Linda. "Teasing Out Striptease" T9.
- Mezei, Kathy, Barbara Godard, Daphne Marlatt and Gail Scott.
"SP/ELLE: Spelling Out the Reasons, A TESSERA Editorial
Discussion" T1.
- Mezei, Kathy and Daphne Marlatt, trans. "The Doubly Complicit
Memory" T1.
- Mezei, Kathy. "The Reader and the Decline ... ". Traduit par Christine
Dufresne T2.
- Mezei, Kathy. "Le lecteur et le déclin ... " T2.
- Mezei, Kathy, Barbara Godard, Daphne Marlatt and Gail Scott.
"Theorizing Fiction Theory" T3.
- Mezei, Kathy. "The Question of Gender in Translation: Examples from
Denise Boucher and Anne Hébert: A Corollary to Evelyne Voldeng's
Trans lata latus" T3.
- Mezei, Kathy and Daphne Marlatt. "Forward" T4.
- Mezei, Kathy, Barbara Godard, Susan Knutson, Daphne Marlatt and
Gail Scott. "In Conversation" T5.
- Mezei, Kathy. "Friends: A Dialogue" T5.
- Mezei, Kathy. "Traverse/traversée" T6.
- Mezei, Kathy, Barbara Godard, Susan Knutson, Daphne Marlatt and
Gail Scott. "Vers-ions con-verse: A Sequence of Translations" T6.
- Mezei, Kathy. "Daily Chiaroscuro" T7.
- Mezei, Kathy. "Essentialism(e)? Editorial: Writing The Risk In, Risking
the Writing" T10.
- Michelut, Dôre. "Coming to Terms with the Mother Tongue" T6.
- Michelut, Dôre. "The Book That Ate Me" T9.
- Michelut, Dôre. "The Third Person Polite" T11.
- Mino, Hélène. "L'anémone" T5.
- Morgan, Frances, trans. " *Trans^{lata}
latus*." T1
- Mouré, Erin. "To Speak of These Things: A Letter" T3.
- Murphy, Sarah. "This Blanket of Dismemberment" T9.
- Murphy, Sarah and Leila Sujir. "Other Orthodoxies or The Centring of
the Margins: A Dialogue" T11.
- Namjoshi, Suniti. "Le bel ange" T4.
- Namjoshi, Suniti. "'Tis the Eye of Childhood'" T12.
- Nelson, Lucille. "Dialogue with a Work: Artifact" T5.

- Nelson, Lou. "Translation" T6.
- Nemeth, Tünde. "Present? or Re-Present?" T3.
- Notar, Clea. "My Gentleman of the White Knights" T6.
- Ouellet, Lise. "Un écriture-témoin féminin: *Ma vie comme rivière de Simonne Monet-Chartrand*" T8.
- Philip, Marlene Nourbese. "She Tries Her Tongue; Her Silence Softly Breaks" T4.
- Philip, Marlene Nourbese. "Whose Idea Was it Anyway?" T7.
- Potvin, Claudine. "Le sujet pornographique" T9.
- Potvin, Claudine. "Le show d'Angèle" T11.
- Potvin, Claudine. "Vidéoclip ou Psyché ranimé par le baiser de l'Amour" T13.
- Prévost, Francine. "De l'envahissement à la maîtrise" T9.
- Raine, Anne. "'Return to Sender'" T8.
- Raine, Anne. "Return to Sender". (revised) T9.
- Rakusa, Ilma and Rada Iveković. "The Translator Being Translated" T6.
- Raoul, Valerie. "Is Feminist Theory Anti-Feminist? (reprise)" T4.
- Redl-Hlus, Carolyn. "Atalanta Jolts Free" T9.
- Rewa, Natalie. "Banuta Rubess: New Languages for Performance" T11.
- Robertson, Addie. "Subjecting Myself" T9.
- Robinson, Lou. "A Lesbian is a Memoir" T9.
- Sanders, Leslie. "Marlene Nourbese Philip's 'Bad Words'" T12.
- Scott, Gail, Barbara Godard, Daphne Marlatt and Kathy Mezei. "SP/ELLE: Spelling Out the Reasons, A TESSERA Editorial Discussion" T1.
- Scott, Gail, trans. "Can You Speak the Language of Invention?" T1.
- Scott, Gail. "Red Tin + White Tulle" T1.
- Scott, Gail, pour l'équipe de Tessera. "Liminaire" T2.
- Scott, Gail, Barbara Godard, Kathy Mezei and Daphne Marlatt. "Theorizing Fiction Theory" T3.
- Scott, Gail. "Spaces like Stairs" T3.
- Scott, Gail, Barbara Godard, Susan Knutson, Daphne Marlatt and Kathy Mezei. "In Conversation" T5.
- Scott, Gail, Louky Bersianik, Nicole Brossard, Louise Cotnoir, Louise Dupré and France Théoret. "Ce qu'on se dit le dimanche" T5.
- Scott, Gail, Barbara Godard, Susan Knutson, Daphne Marlatt and Kathy Mezei. "Vers-ions con-verse: A Sequence of Translations" T6.
- Shelton, Mary G., trans. "On the Dark Side of Write" T4.

- Simon, Sherry, trans. "Capitalizing: Theory/FICTION THEORY/novel" T3.
- Simon, Sherry. "Suzanne Lamy: Talking Together" T5.
- Smyth, Donna. "Gnosis" T4.
- Stanworth, Karen. "Re-placing Performance in 'Art': the Case of Françoise Sullivan" T11.
- Sternberg, Barbara (with Barbara Godard). "Shifting Realities: An Interview." T13.
- Stonehouse, Cathy. "this self I photograph" T10.
- Stonehouse, Cathy. "Poems" T11.
- Sujir, Leila. "The Movement of She and Sand" T3.
- Sujir, Leila and Sarah Murphy. "Other Orthodoxies or The Centring of the Margins: A Dialogue" T11.
- Sujir, Leila. "The Dreams of the Night Cleaners" T12.
- Théoret, France. "Prendre le risque ... " T2.
- Théoret, France, Louky Bersianik, Nicole Brossard, Louise Cotnoir, Louise Dupré, Gail Scott. "Ce qu'on se dit le dimanche" T5.
- Thesen, Sharon. "Writing, Reading ... " T2.
- Thesen, Sharon. "L'écriture, la lecture et le lecteur/amant imaginaire" Traduit par Susanne de Lotbinière-Harwood. T2.
- Thomas, Audrey and Eleanor Wachtel. "Putting up Fences in the Garden" T5.
- Tostevin, Lola Lemire. "re". Traduit par l'auteure. T2.
- Tostevin, Lola Lemire. "re" T2.
- Tostevin, Lola Lemire and Smaro Kamboureli. "Women of Letters: Envois between Victoria and Toronto" T5.
- Tostevin, Lola Lemire. "Contamination: A Relation of Differences" T6.
- Tostevin, Lola Lemire. "Extrait d'espaces vers" T6.
- Turner, Sharron Margaret. "Anxiety of Influence" T13.
- Verduyn, Christl. "*Miss Charlie* by Suzanne Paradis: Subversion in Women's Writing" T1.
- Verduyn, Christl. "Murder in the Dark: fiction/theory by Margaret Atwood" T3.
- Verduyn, Christl. "Métamorphose, Rythmographie, Machinique" T8.
- Verduyn, Christl. "Je voi(e)s double(s): L'itinéraire de Nadine Ltaif" T12.
- Verthuy, Maïr et Lucie Lequin. "Sous le signe de la pluralité: l'écriture des femmes migrantes au Québec" T12.
- Villemaire, Yolande. "Savez-vous parler en langue inventée?" T1.

- Villemaire, Yolande. "Can You Speak the Language of Invention?".
Trans. Gail Scott. T1
- Voldeng, Evelyne "Trans^{lata}_{latus}." Trans. Frances Morgan. T1.
- Wachtel, Eleanor and Audrey Thomas. "Putting up Fences in the
Garden" T5.
- Waelti-Walters, Jennifer. "Double-Read: On Margaret Atwood's *Bodily
Harm*" T1.
- Walkus, Bea, Persimmon Blackbridge, Geri Ferguson, Michelle
Kanashiro-Christensen and Lyn MacDonald. "Doing Time" T5.
- Warkov, Esther. "Burning Rubble on the Prairies" T4.
- Warkov, Esther. "The Love Fish" T4.
- Warland, Betsy. "w(rite) of the TISSUE: <<text>>" T2.
- Warland, Betsy. "Far As the I Can See" T3.
- Warland, Betsy and Daphne Marlatt. "From *Double Negative*" T4.
- Warland, Betsy and Daphne Marlatt. "Reading and Writing Between
the Lines" T5.
- Warland, Betsy. "'Cutting Re/Marks'" T8.
- Weir, Lorraine. "'Wholeness, Harmony, Radiance' and Women's
Writing" T1.
- Wildeman, Marlene. "Sand Darling" T3.
- Wildeman, Marlene. "Daring Deeds: Translation as Lesbian Feminist
Language Act" T6.
- Williamson, Janice. "Tell-Tale Signs" T3.
- Williamson, Janice. "From *Tell Tale Signs*" T7.
- Williamson, Janice. "Tell Tale Signs" T8.
- Williamson, Janice. "Jeannette Armstrong: 'what I intended was to
connect ... and it's happened'" T12.
- Zolf, Rachel. "Persona≠person" T13.